



Tarbiat Modares University

School of Humanities

Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

**«Analysis of Russian motion verbs with «за» prefix and
their expression in Persian»**

By: **VAHIDE JABERI**

Supervisor: **Dr. MIREYLA AHMADI**

Advisor: **Dr. ABTIN GOLKAR**

Tehran

2013



Университет Тарбиат Модарес
Факультет гуманитарных наук
Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

**«Изучение русских глаголов движения с приставкой «за» и их
выражения в персидском языке»**

Магистрант: **Джабери Вахиде**
Научный руководитель: **к.ф.н. Ахмади Мирейла**
Научный консультант: **к.ф.н. Голькар Абтин**

Тегиран

2013 г.

ВО ИМЯ ВСЕВЫШНЕГО!

**Утверждение членов ученого совета, присутствующих на
защите магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации Джабери Вахиде на тему:

**«Изучение русских глаголов движения с приставкой
«за» и их выражения в персидском языке»**

И предлагают принять ее на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 19.02.2013 / 02.12.1391

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.
2. Научный консультант: к.ф.н. Голькар А.
3. Оппонент: к.ф.н. Гаджиева Н.
4. Оппонент: к.ф.н. Алияри Шорехдели М.
5. Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н. Алияри Шорехдели М.

Абстракт

Русские глаголы, и особенно приставочные глаголы, представляют большую трудность для иностранцев.

Трудности для иранских студентов являются объяснение того или иного значения и употреблении приставкой «за» с глаголами движения.

К глаголам движения относятся 14 бесприставочных парных глаголов несовершенного вида, имеющих разные корни и по-разному характеризующих движение.

В данной магистерской диссертации рассмотрены основные значения глагольной приставки «за» (всего 7 значений), которые наиболее широко употребляются в речи:

1. Начать действие на одном месте или в разных направлениях;
2. Попутно, мимоходом совершить действие;
3. Движение за предмет;
4. Движение в глубь на большое расстояние, значительное удаление куда-л.;
5. Довести кого-что-л. до нежелательного состояния, ошибочное, случайное движение куда-л.;
6. Движение внутрь в определенном контексте; только зайти, заехать, забежать, залететь, завести;
7. Движение за кем.

Ключевые слова: глагол, глаголы движения, приставочный глагол, приставка, персидский язык.

Оглавление

Введение.....	1
Глава I. Характеристики глаголов движения в русском языке	
1.1.Определение глагола в русском языке.....	4
1.2.Общее представление о глаголах движения в русском языке.....	8
1.3.Виды глаголов неоднаправленного и одинаправленного движения.....	12
1.4.Приставка «за» в русском языке и приставочные и бесприставочные глаголы движения.....	22
1.5.Приставка «за» с глаголами движения.....	33
Глава II. Передачи значения глаголов движения с приставкой «за» на персидский язык	
2.1.Общая характеристика глаголов в персидском языке.....	52
2.2.Способы передачи значения глаголов движения с приставкой «за» на персидский язык.....	64
Заключение.....	77
Литературы.....	79

Введение

Наша диссертационная работа посвящается изучению глаголов движения с приставкой «за» и способам их выражения в персидском языке, что позволяет отойти от традиционных и достаточно исследованных подходов при изучении грамматики.

На занятиях по русскому языку в национальных группах педагогического вуза возникает противоречие между необходимостью овладения глаголами движения в процессе текстового их функционирования и недостаточной разработанностью этой проблемы применительно к педагогическому вузу.

В русском языке есть небольшая группа глаголов: обозначающих различные способы перемещения в пространстве. Это глаголы движения. По определению Н.С. Авиловой, они являются архаическим и структурно семантическим типом русского глагола [Авилова, 1976:107]

В данную группу лексем включаются глаголы однонаправленного движения (бежать, брести, везти, вести и т.д.) и неоднаправленного движения (бегать, бродить, возить, водить и т.п.), те и другие, являясь глаголами несовершенного вида, противопоставлены по значению однонаправленности — неоднаправленности

В русском языке под общим названием «глаголы движения», выделяют замкнутую группу глаголов, которые обладают некоторыми морфологическими и семантическими особенностями.

Передача такой сложной системы вышеуказанных изменений в персидском языке, вызывает для студентов большие затруднения.

Специфики этих затруднений обнаруживаются при сопоставлении их с соответствующими системами в персидском языке.

В персидском языке нет устойчивой группы глаголов движения и системы глагольных приставок как в русском языке, поэтому тема данной магистерской работы является весьма интересной.

Приставочные глаголы движения русского языка представляют трудность для иранских студентов, но стремление к овладению приставочных глаголов движения необходимо для свободной коммуникации.

Тема работы: Это исследование представляет изучение русских глаголов движения с приставкой «за» и их выражения в персидском языке.

Новизна работы: Несмотря на то, что глаголы движения активно исследуются в разных книгах русского языка, однако до сих пор не осуществлено самостоятельного исследования по теме глаголов движения с приставкой «за» и способы их выражения в персидском языке. Данная работа представляет первый опыт подробного семантического описания глаголов движения с приставкой «за», которым в имеющихся работах уделялось достаточно скромное место. Поэтому изучение русских глаголов движения с приставкой «за» является одним из самых сложных вопросов для иностранцев, особенно иранских учащихся. Мы решили анализировать эту проблему с точки зрения теории перевода, так как перевод, как научная дисциплина, нам весьма интересен.

Цель настоящей работы состоит в следующие:

1. рассмотрение русских глаголов движения с приставкой «за» и теоретические вопросы, связанные с ними;
2. сопоставление русских глаголов движения с приставкой «за» с персидскими эквивалентами.
3. предъявление способов передачи разных значений этой приставкой с глаголами движения.

Методы исследования:

- а) метод семантико-синтаксического анализа и описания, при помощи которого русские глаголы движения и приставки системно исследуются и представляются в семантических типах;

б) сравнительный метод, при котором языковой материал рассматривается через призму передачи этих глаголов эквивалентами персидского языка.

Структура работы: Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Первая глава является главным разделом теории нашей работы. Мы начинаем представлением русского глагола как часть речи. Потом мы перейдем к русским глаголам движения и к их виду, и далее к персидским глаголам.

Затем мы перейдем к рассмотрению приставки «за», и как она употребляется с глаголами движения.

Во второй главе в начале будут предъявляться основные значения приставкой «за» с глаголами движения.

После анализа каждого значения этой приставки, мы также сопоставляем время и наклонение между русскими и персидскими глаголами.

Глава I. Характеристики глаголов движения в русском языке

Для того, что бы анализировать нашу тему – приставочные глаголы движения, необходимо изучить определение глагола, глаголов движения без приставок и с приставками в русском языке. В настоящей главе мы будем рассматривать теоретические вопросы, касающиеся выбранной темы.

1.1. Определение глагола в русском языке

Д. Э. Розенталь в "словаре лингвистических терминов" пишет: "глагол часть речи,

а) обозначающая действие или состояние как процесс (семантический признак);

б) выражающая это значение при помощи категорий вида, залога, времени, лица, наклонения (морфологический признак);

в) выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого (синтаксический признак). Понятие процесса в определении глагола включает в себя разнообразные значения: конкретное действие (строить, рисовать), движение и перемещение в пространстве (ходить, лететь), физическое и душевное состояние (спать, тосковать), деятельность органов чувств (видеть, слышать), изменение состояния (слабеть, краснеть) и т.д." [Розенталь, 1976].

По мнению Виноградова, "глагол – самая сложная и самая емкая грамматическая категория. "[Виноградов, 1972: 337]

Грамматическое значение действия или состояния конкретизируется в той или иной системе грамматических категорий, присущих (в данном языке) глаголам и в своей совокупности отличающих его от других частей речи того же языка. Эти грамматические категории получают выражение в формах словоизменения (спряжения), простых ("пишу", "писал", украинское "писатиму" — "буду писать") или сложных, образованных с участием вспомогательного глагола ("буду писать") или частицы ("писал бы").

Наиболее типичными грамматическими категориями глагола являются время, наклонение, вид и залог. Функционируя в качестве сказуемого, глагол

соотносится с подлежащим предложения, иногда, указывая своей формой на определённое "действующее лицо", делает подлежащее ненужным (так, в русском "пойдёшь" уже сама глагольная форма указывает на 2-е лицо, т. е. на то, что речь идёт о действии, выполняемом собеседником). При наличии подлежащего глагол во многих языках согласуется с ним в лице и числе, иногда также в классе.

В энциклопедическом словаре есть такое толкование: "глагол - часть речи, обозначающая действие или состояние как процесс. В разных языках имеет различные грамматические категории, из которых наиболее типичны время, лицо, наклонение, вид и залог. В предложении употребляется преимущественно в качестве сказуемого."¹

В грамматике: часть речи, обозначающая действие или состояние, выражающая это значение в формах времени, лица, числа (в настоящем времени), рода (в прошедшем времени) и образующая формы причастия и деепричастия. Глаголы бывают совершенного и несовершенного вида.²

Валгина в своей работе пишет, что: "глагол - разряд слов, которые обозначают действие или состояние предмета как процесс.

Слово «процесс» в данном употреблении имеет широкое значение; под этим словом понимается трудовая деятельность, движение, деятельность органов чувств, мышление, физическое и душевное состояние, изменение состояния (*строить, ходить, слышать, мыслить, спать, тосковать, слабеть* и т.п.). *Мария плачет и грустит* (П.): глаголы *плачет* и *грустит*, выражают состояние, отнесенное к лицу как субъекту этого состояния, а также ко времени.

Морфологические особенности глагола тесно связаны с его семантикой и выражаются в формах лица, наклонения, времени, вида и залога.

¹ Советский энциклопедический словарь, 1984, 310

² Большой толковый словарь русского языка - ред.- Кузнецов С. А., 2000, 206

Основная синтаксическая роль глагола - выражение сказуемого (предиката)."
[Валгина, 2002: §172]

Дурново в своём грамматическом словаре определяет глагол русского языка следующим образом: "В широком смысле глагол – название грамматической категории, заключающей как спрягаемые слова, т. е. слова, имеющие формы времени и наклонения, так и образованные от тех же основ слова, не имеющие форм времени и наклонения, но имеющие формы залога, вида и при этом сохраняющие управление глагола, т. е. вступающие в сочетание с наречиями и с теми же косвенными падежами существительных, как и образованные от тех же основ спрягаемые слова." [Дурново, 2001:38]

Розенталь пишет в книге «Современный русский язык»: "Глагол это знаменательная часть речи со значением действия или состояния, выражающая эти значения с помощью категорий вида, залога, времени, лица, наклонения и выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого.

Глагол может называть конкретное действие (*читать, строить*), движение и перемещение в пространстве (*идти, летать*), физическое и душевное состояние (*болеть, радоваться*), деятельность органов чувств (*видеть, слышать*), изменение состояния (*слабеть, худеть*)." [Розенталь, 2005: 223]

С точки зрения Тихонова, "глаголы обозначают процесс и выражают это значение в формах вида, залога, лица, числа, рода, времени, наклонения, выступают в функции простого глагольного сказуемого. Понятие процесса предполагает те или иные изменения. Любые изменения происходят во времени. Значение времени, временной протяженности является характерным признаком любого глагола.

Грамматические формы глагола делятся на два разряда:

1) неопределенная форма (инфинитив); 2) спрягаемые формы.

Для всех форм глагола характерна не только лексическая, но и грамматическая общность. Спрягаемые формы и инфинитив одного глагола имеют одно и то же видовое и залоговое значение. Так, инфинитив *строить (дом)*, форма первого лица единственного числа (*я) строю (дом)* одинаково

обладают значением несовершенного вида и действительного залога. Неопределенная форма глагола употребляется в роли сказуемого, подлежащего и второстепенных членов предложения". [Тихонов, 2003: 305-306]

Итак, глагол- важнейшая часть речи в русском языке, которая обозначает действие или состояние предмета и отвечает на вопросы *что (с) делать? что с ним происходит?*

Постоянными признаками глагола являются вид, залог, время, переходность/непереходность, возвратность/ невозвратность, тип спряжения.

1.2. Общее представление о глаголах движения в русском языке

Глаголы движения занимают центральное положение в глагольной системе и являются словообразовательной базой в русском языке.

Некоторые характеристики глаголов движения исследовал В.В. Виноградов. Говоря об отличии соотносительных групп данных глаголов, он выявляет следующую особенность однонаправленных глаголов движения: "они в прямом значении соединяются с отрицанием не только в форме настоящего времени (*не везу его сегодня*) и в форме повелительного наклонения для выражения запрета, и то лишь при условии, если запрещение относится к наличному действию (*не беги так быстро*)." [Виноградов, 1986: 429]

И. Г. Милославский отмечал, что "глаголы движения можно выделить в одну группу не только на семантических, но и на морфологических основаниях, одно из которых характеризует только часть указанной группы, а именно пары: *бежать — бегать; гнать — гонять; лететь — летать; плыть — плавать; ползти — ползать*.

Суффикс - а - у вторых членов этих пар, будучи противопоставленными другим элементам у первых членов пар, не только указывает на несовершенный вид (поскольку оба члена пары принадлежат несовершенному виду, и, следовательно, видовая характеристика принадлежит уже самому корню), но и дает характеристику движения, которое представляется как либо много раз совершавшееся в одном, определенном направлении, либо как некое неупорядоченное, разнонаправленное движение." [Милославский, 1981: 171-172]

Д. Э. Розенталь в "Словаре лингвистических терминов" пишет: "глаголы, обозначающие движение, перемещение в пространстве и имеющие двойные формы несовершенного вида называются глаголами движения. К ним относятся:

Таблица №1

<i>I</i> Однонаправленное движение	<i>II</i> Неоднонаправленное движение
идти	ходить
ехать	ездить
бежать	бегать
вести	водить
везти	возить
нести	носить
плыть	плавать
лететь	летать
лезть	лазить
ползти	ползать
гнать	гонять
гнаться	гоняться
катить	катать
катиться	кататься
нести	носить
тащить	таскать
тащиться	таскаться

Основное различие между глаголами в приведенных выше парах заключается в том, что первые глаголы в каждой паре обозначают действие, совершающееся в одном направлении, непрерывно, в определенный момент (глаголы определённого движения, глаголы однонаправленного движения, или моторно-некратные глаголы), а вторые обозначают действие без указания на направление, но разнонаправленное (глаголы неопределённого движения, глаголы двух или разнонаправленного движения, или моторно-кратные глаголы).

Ср.: *плыть к берегу* (однонаправленное движение) — *плавать около берега* (разнонаправленное движение); *везти продукты в город* (в определенный момент) — *возить продукты в город* (время от времени); *автобус по этой линии идет каждые пять минут* (движение в одном направлении — "туда") — *автобус по этой линии ходит каждые пять минут* (движение не в одном направлении — "туда и обратно").

Различаются своим значением и приставочные глаголы, образованные от некратных и кратных глаголов. Ср.: *брат приехал к нам* (приехал и находится здесь) — *брат приезжал к нам* (приехал и уехал обратно)." [Розенталь, 1976:74].

Глаголы движения – небольшая группа глаголов, которые обозначают движения в пространстве. Они составляют 14 пар и относятся к несовершенному виду. В каждую пару входит глагол, который указывает на движение в одном направлении или один раз (*бежать*), и глагол, который указывает на движение в разных направлениях или в разное время (*бегать*).

Глаголы первого типа образуют группу глаголов определённого (однонаправленного) движения, второго типа – группу глаголов неопределённого (разнонаправленного) движения.³

³ Максимов, Одеков, 1998: 46

Пулькина подчёркивает, что "в русском языке, среди глаголов, обозначающих движение, есть глаголы, которые выражают одно и то же действие – движение – двумя глаголами несовершенного вида, имеющими разные корни и эти глаголы обладают некоторыми семантическими и морфологическими особенностями. Глаголы первой и второй групп по-разному характеризуют движение.

1. Глаголы первой группы обозначают движение, которое совершается в одном определённом направлении. Они называются глаголами «определённого» движения. Например: *студент **идёт** по коридору и **несёт** (куда?) мел; в автобусе **едет** женщина и **везёт** (куда?) сумку с продуктами.*

2. Глаголы второй группы обозначают движение, которое совершается не в одном определённом направлении, но происходит в разных направлениях (возможно и с перерывами). Они называются глаголами «неопределённого» движения. Например: *эти автобусы **возят** в аэропорт пассажиров; студенты **носят** на занятия книги и тетради.* " [Пулькина, 1975: 220-221]

Таким образом, глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре *идти - ходить*). Эти слова противопоставлены друг другу по значениям однонаправленности - неоднонаправленности движения, а также по некратности - кратности.

1.3. Виды глаголов неоднаправленного и одинаправленного движения

В русском языке различаются формы двух видов: совершенного и несовершенного; 1-й означает законченность во времени глагольного признака по отношению к форме несовершенного вида, 2-й не обозначает такой законченности и может обозначать глагольный признак во время его длительности.⁴

Говоря о видовой парности глаголов, Э. М. Мухаммадиев указывал на то, что "видовая соотносительность в сфере глаголов движения сильно нарушена, дефектна. Последнее проявляется, во-первых, в том, что более 70 % глаголов движения выступают как одновидовые и, во-вторых, «у значительной части глаголов, обладающих парными видовыми формами, наблюдается неполная соотносительность лексических значений»." [Мухаммадиев, 1987: 48-49]

Категория вида - это система противопоставленных друг другу двух рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное пределом целостное действие (глаголы совершенного вида), и ряда форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного пределом целостного действия (глаголы несовершенного вида). Категорией вида охватываются все глаголы. Ограничение действия пределом означает ограничение действия абстрактным, внутренним пределом, представляющим действие как целостный акт, в отличие от представления действия как процесса в его длительности или повторяемости.

Глаголы несовершенного вида не обладают признаком ограниченности действия пределом, признаком целостности действия. В этом заключается категориальное значение несом. вида. Отсюда вытекает способность глаголов несовершенного вида выражать действие в процессе его протекания, в частности действие, которое стремится к достижению предела. В глаголах совершенного вида достигаемый предел действием чаще всего осмысливается как

⁴ Дурново, 2001: 32

некая критическая точка, по достижении которой действие, исчерпав себя, прекращается.⁵

Белошапкина в "Современном русском языке" предполагает, что: "в русском языке обычно выделяют 17 пар глаголов несовершенного вида, характеризующихся особым отношением к использованию формальных средств выражения видовых значений.

Эти глаголы принадлежат к одной семантической группе – к группе глаголов движения, перемещения в пространстве. Однако выделяются они в одну группу не на семантическом основании. Если провести семантический принцип выделения группы глаголов движения последовательно, то в составе группы окажется значительно больше глаголов: *двигаться, перемещаться, скользить, подниматься* и др. Указанные пары глаголов, обозначающих движение, выделены в особую группу по морфологическому принципу.

Тем самым вторые члены [II] указанных пар отличаются от первых [I], означающих единичное или однонаправленное действие, однако являющихся также глаголами несовершенного вида. Ср.: *Пароход плыл по маршруту Лондон - Петербург* (однократное действие). – *Параход плавал по маршруту Лондон – Петербург* (многократное действие); *Он бежал от них без оглядки* (однонаправленное действие). – *Он в растерянности бегал по комнате* (разнонаправленное действие).

Первые члены [I] указанных пар в результате префиксации образуют глаголы совершенного вида:

Убежать, отвезти, завести, подогнать, погнаться, въехать и др. Не следует, разумеется, думать, что префиксация в этом случае выполняет только перфективную функцию. Указанные приставки никак не могут считаться чисто видовыми.

⁵ Русская грамматика, 1982: §1386

Вторые члены пар [II], т.е. глаголы, которые в данной системе можно охарактеризовать как обозначающие разнонаправленное или многократное движение, перфективируются лишь в случае присоединения приставок со значением времени или результата действия:

Побегать (некоторое время), *заходить* (начать ходить), *отлетать* (кончить летать) и т.д. При присоединении приставок с пространственным значением указанные 17 глаголов, означающих разнонаправленное или многократное движение, вопреки общему правилу, не перфективируются:

Завозить (возить по пути своего движения), *приводить* (водить по направлению к чему-кому-н.), *улетать* (летать прочь), *подогнать* (гонять по пути чьего-то движения) и т.д." [Белошапкина, 2003: 546-548]

Глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре *идти* - *ходить*). Эти слова противопоставлены друг другу по значениям однонаправленности - неоднаправленности движения, а также по некратности - кратности.

Глаголы движения имеют свою специфику в образовании видовых пар. Бесприставочные глаголы неоднаправленного движения никогда не образуют видовой пары - их семантика неопределенна. Присоединение префикса к такому глаголу меняет его лексическое значение: *ездить* - *выездить*

1. приучить ходить в упряжи и под седлом: *выездить лошадь*;
2. заработать ездой: *И на овес не выездил.* (Чех.); *водить* - *выводить* (лошадь).

У приставочных глаголов неоднаправленного движения видовая пара формируется вторичной имперфективацией: *выездить* - *выезжать*, *выводить* - *вываживать*. В других случаях образования с префиксом имеют значение